



# Linnéuniversitetet

Kalmar Växjö

## Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap  
Institutionen för språk och litteratur

4TY314 Introduktion till översättning – Tyska, 30 högskolepoäng  
Introduction to translation studies – German, 30 credits

### Huvudområde

Tyska

### Ämnesgrupp

Tyska

### Nivå

Avancerad nivå

### Fördjupning

A1N

### Fastställande

Fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för språk och litteratur 2009-12-14

Senast reviderad 2010-10-18. Rev.av förväntade studieresultat,exam.former och litt.lista.

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2010

### Förkunskaper

Utöver kravet på grundläggande behörighet krävs godkänt betyg i Engelska A och Svenska B/Svenska 2B samt Tyska 1–90 hp där ett examensarbete om minst 15 hp ingår.

### Förväntade studieresultat

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- redogöra för det svenska språkets grammatiska struktur,
- skriva brukstexter med god genre- och mottagaranpassning,
- uppvisa god insikt i översättningsteoretisk problematik,
- analysera olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- redogöra för kontrastiv språkanalys, främst avseende språkparet tyska–svenska,
- söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom ordbehandling, databassökning och översättningsminnen.

### Innehåll

#### **Delkurs 1. Svensk språkstruktur, 7,5 högskolepoäng**

Delkursen behandlar svensk grammatik. Grammatiken innefattar ordlära (ordklasser, böjningslära, ordbildning och semantik), fraslära (huvudvikten läggs vid nominalfraser och prepositionsfraser) och satslära (satsdelar, huvudsatser, bisatser). Dessutom

studeras ordföljdsvariation, satsförkortningar, grafiska och syntaktiska meningar och makrosyntagmer. På dessa nivåer i språkssystemet arbetar vi med form, funktion och betydelse.

### **Delkurs 2. Textkunskap och skrivande, 7,5 högskolepoäng**

Textkunskap, stilistik och språkriktighet är viktiga moment i delkursen. De studerande ska få sådan textkunskap att de dels kan ta ställning till och bedöma texter av olika slag, dels kan analysera texter i olika genrer på svenska och också granska det egna skrivandet.

### **Delkurs 3. Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik, 15 högskolepoäng**

Delkursen ger en översikt över några ledande översättningsteorier och behandlar översättningsteoretiska frågor med tonvikt på kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem. Skillnaden mellan översättning av allmänspråk och fackspråk fokuseras, liksom i viss mån terminologifrågor. Vidare uppmärksammas olika former för mottagande och leverans av översättningar, utformningen av översättningsprodukten, upphovsrättsliga frågor och yrkesetik. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

### **Undervisningsformer**

Undervisningen ges i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Närvaro är obligatorisk i vissa färdighetsmoment och seminarier.

När kursen ges som nätbaserad distanskurs används särskilda för distributionsformen lämpliga undervisningsformer.

Undervisningen bedrivs på svenska och tyska.

### **Examinationsformer**

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppfyllda. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs Väl godkänd på minst 22,5 poäng.

För studerande som ej godkänts vid ordinarie tentamenstillfälle ges möjlighet till endast fyra ytterligare tillfällen.

### **Kursvärdering**

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

### **Kurslitteratur och övriga läromedel**

#### **Delkurs 1. Svensk språkstruktur, 7,5 högskolepoäng**

Byrman, Gunilla. 2004. *Grammatikhäftet för HUX140*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 32 s.

Dverstorp, Nils. 2002. *Grammatikövningar*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 30 s.

Josefsson, Gunlög. *Svensk universitetsgrammatik*. Lund: Studentlitteratur, 2009, 209 s.

Josephson, Olle. 2005. *Ju: ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 2. uppl. Stockholm: Norstedts. ISBN 91-7227-446-8

Viberg, Åke m.fl. *Svensk grammatik på svenska*. Stockholm: Natur och Kultur, 1986, 183 s.

## **Delkurs 2. Textkunskap och skrivande, 7,5 högskolepoäng**

Hellspång, Lennart & Ledin, Per. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur, 1997, 303 s.

Lindstedt, Inger. *Textens hantverk. Om retorik och skrivande*. Lund: Studentlitteratur, 2002, 146 s.

Melin, Lars. *Vett och etikett i språket*. Stockholm: Norstedts, 1998, 224 s.

*Svenska skrivregler*. Stockholm: Liber, 2008, 264 s.

### Referenslitteratur:

Cassirer, Peter. *Stilistik och stilanalys*. Stockholm: Natur och Kultur, 1993 eller senare

Hellspång, Lennart. *Metoder för brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur, 2001

Strömquist, Siv. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Malmö: Gleerups, 1989 eller senare

*Språkriktighetsboken*. Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts akademiska förlag, 2005

*Språkvård*. Tidskrift utg. av Svenska språknämnden. Stockholm: Berlings

Svenska ordböcker och handböcker i språkvård

## **Delkurs 3. Introduktion i översättningsteori och översättningspraktik, 15 högskolepoäng**

Ingo, Rune. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur, 2007, 371 s.

Koller, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2011 (1979), 8:e upplagan. 360 s.

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge, 2008 (2001), andra upplagan, 222 s.

Material som tillhandahålles av institutionen, ca. 200 s.